



Berliner Institut für empirische
Integrations- und Migrationsforschung



Unikurse für Flüchtlinge in den Sozialwissenschaften – Sommersemester 2016

University Courses for Refugees in the Social Sciences – Summer term 2016

مناهج جامعية للاجئين في مجال العلوم الاجتماعية - الفصل الدراسي الصيفي
لعام 2016

دوره‌های دانشگاه در زمینه علوم اجتماعی برای پناهندگان - ترم تابستانی ۲۰۱۶

[D] [English] [بالإنجليزية] [Farsi]

[Deutsch]

Die Humboldt-Universität bietet Geflüchteten die Möglichkeit, sich kostenlos als Gasthörer zu immatrikulieren und Universitätsseminare zu besuchen, um die Zeit zu einem regulären Studium zu überbrücken. Studieninteressierte Geflüchtete sind herzlich eingeladen zu der Informationsveranstaltung am 06.04.2016 um 10h zu kommen. Sie findet statt im Senatsaal, Unter den Linden 6, 10099 Berlin. Wöchentlich wird zudem eine Sprechstunde für Geflüchtete auf Englisch, Arabisch und Farsi ausgerichtet. Weitere Informationen:

<https://www.hu-berlin.de/de/studium/beratung/refugees/sprechstunde>

Als Bestandteil der Initiative "Flüchtling als Gasthörer" der Humboldt-Universität bietet das Berliner Institut für empirische Integrations- und Migrationsforschung (BIM) zwei spezifische Kurse für Flüchtlinge und andere interessierte StudentInnen in den Sozialwissenschaften zu Migration, Raum und Gender an. Die Seminare sind zweisprachig: Arabisch oder Farsi und Englisch. Unten finden Sie eine kurze Kursbeschreibung. Bitte kommen Sie zur ersten Sitzung der Seminare, um sich für das Seminar zu registrieren.

Falls Sie Fragen zu den Kursen haben, schreiben Sie eine e-Mail an laura.lambert@hu-berlin.de.

[English]

Humboldt University offers refugees to audit university courses free of charge for the time they cannot enroll as students. Refugees generally interested in studying can get more information at the public info session on 06 April 2016 at 10 a.m. in the Senate Hall, Unter den Linden 6, first floor, 10099 Berlin. There is also a weekly drop-in hour for refugees. For more details see:

<https://www.hu-berlin.de/de/studium/beratung/refugees/sprechstunde>

As a part of Humboldt University's initiative "Refugees as guest students", the Berlin Institute for Integration and Migration Research (BIM) offers two classes for refugees and other interested students in the social sciences on migration, space, and gender. The seminars will be held in Arabic or Farsi as well as in English. Below, you find short course descriptions. Please come to the first session to register with the lecturers.

If you have any questions on the classes, please contact laura.lambert@hu-berlin.de.

[بالإنجليزية] [Arabic]

توفر جامعة همبولدت للاجئين فرصة معاينة المناهج الجامعية مجاناً رغم عدم قدرتهم على الالتحاق بها كطلاب. ويمكن للاجئين المهتمين بالدراسة الحصول على المزيد من المعلومات في دورة المعلومات العامة التي ستعقد بتاريخ 6 أبريل/نيسان في تمام الساعة العاشرة صباحاً في قاعة (سينات). عنوان هذه الدورة في شارع أونتر دين ليندن 6، الطابق الأول، الرمز البريدي 10099 في برلين. إضافة إلى ذلك يوجد ساعة مراجعة أسبوعية للاجئين. للمزيد من المعلومات يرجى تصفح الموقع التالي:

<https://www.hu-berlin.de/de/studium/beratung/refugees/sprechstunde>

من ضمن مبادرة جامعة همبولدت "لاجئون كطلاب مستضافون"، يمنح معهد برلين محاضرتين للاجئين وطلاب آخرين مهتمين في (BIM) لدراسات الاندماج والهجرة دراسات العلوم الاجتماعية في مجال الهجرة والمكان والجنسية. كما سيتم عقد هذه المحاضرات باللغة العربية أو الفارسية إضافة إلى الإنجليزية. يمكنك إيجاد وصف مختصر للمنهج على الرابط المبين أدناه. يرجى حضور الدورة الأولى من أجل التسجيل مع المحاضرين.

لمزيد من الأسئلة عن المحاضرات، يرجى التواصل على العنوان الإلكتروني التالي

laura.lambert@hu-berlin.de

[Farsi]

دانشگاه هومبولت به پناهندگان و پناهجویان، مادامی که امکان ثبت نام در دانشگاه را ندارند، امکان شرکت رایگان در کلاسهای دانشگاه را ارائه می کند. پناهندگان و پناهجویانی که به تحصیل علاقه مندند می توانند اطلاعات تکمیلی را در جلسه عمومی اطلاع رسانی که در روز ۶ آپریل ۲۰۱۶ ساعت ۱۰ صبح در آدرس زیر برگزار می شود شرکت کنند.

همچنین، پناهندگان و پناهجویان می توانند هر هفته در ساعت مشخصی بدون وقت قبلی برای ملاقات و مشاوره به دانشگاه مراجعه کنند. برای اطلاعات بیشتر اینجا را ببینید:

<https://www.hu-berlin.de/de/studium/beratung/refugees/sprechstunde>

به عنوان بخشی از ابتکار عمل دانشگاه هومبولت با عنوان «پناهندگان به عنوان دانشجویان مهمان»، موسسه دو دوره برای پناهندگان، پناهجویان و دیگر دانشجویان (BIM) پژوهش های مهاجرت و درهم تنیدگی برلین علاقه مند به علوم اجتماعی در زمینه مهاجرت، فضا و جنسیت ارائه می کند. کلاس ها به زبان فارسی-انگلیسی و عربی-انگلیسی برگزار خواهند شد.

در پایین می توانید شرح مختصری از کلاس ها را مشاهده کنید. لطفاً به جلسه اول بیاوید تا نزد مدرسان ثبت نام کنید.

اگر سوالی در مورد این کلاس ها داشتید لطفاً با این آدرس تماس بگیرید:

laura.lambert@hu-berlin.de

1. Seminar: The Spaces of Migration // فضاهای مهاجرت

first session: 20.04.2016, 14:00-16:00 , then weekly

place: Institute for Social Sciences, Universitätsstrasse 3b, room 205 (2nd floor), 10117 Berlin.

course number: 53091

course catalogue: [https://agnes.hu-berlin.de/lupo/rds?](https://agnes.hu-berlin.de/lupo/rds?state=verpublish&status=init&vmfile=no&publishid=114468&moduleCall=webInfo&publishConfFile=webInfo&publishSubDir=veranstaltung)

[state=verpublish&status=init&vmfile=no&publishid=114468&moduleCall=webInfo&publishConfFile=webInfo&publishSubDir=veranstaltung](https://agnes.hu-berlin.de/lupo/rds?state=verpublish&status=init&vmfile=no&publishid=114468&moduleCall=webInfo&publishConfFile=webInfo&publishSubDir=veranstaltung)

[English]

Spaces of Migration: Toward a Cartography of Refugees in Berlin

Learning theoretically about social space and migration, vis à vis critically reading the existing maps/narrations of Berlin, the course aims to produce possible alternative maps through refugees' narrations. Spaces of Migration in the upcoming summer semester is mainly concerned with spatially excluded migrants, refugees/asylum seekers, in order to map their everyday living experiences, their spatial imaginaries and subjugated knowledge.

Cartography is a double edged sword oscillating between govern and resistance. For, maps present, construct and suppress knowledge. Likewise, they represent the interest of certain social groups and exclude marginal parts of people. Hence, spatial imaginaries promoted through counter-mapping projects can bring social changes and transform power relations in a society.

This is a research oriented seminar and its particular interest is the spatial understanding of Berlin, as a post-migrant city. The spatial narrations of refugees will be published on a specific website that is going to be designed for the course.

The course comprises two-hour seminars with the remaining time, regarding the topics, dedicated to free discussions, city tours, watching documentaries and advising regarding the student's researches to reimagine Berlin as a space of migration.

[Farsi]

فضاهای مهاجرت: تلاشی در نگاشت وضعیت پناهندگان/پناهجویان در برلین

کلاس فضاهای مهاجرت یک دوره دوزبانه (انگلیسی و فارسی) پژوهشی-آموزشی در مورد تجربه زندگی پناهندگان و پناهجویان در برلین است. این کلاس بر مواجهه و روایت زندگی روزمره این افراد تمرکز دارد. زیرا تجربه زندگی در یک شهر برای همه (نا)شهروندان یکسان نیست.

افراد با وضعیت‌های حقوقی گوناگون، ظاهر و نژاد متفاوت، جنسیت و هویت جنسی متنوع و طبقات نایکسان، هر کدام تجربه‌ای خاص از زندگی در یک شهر دارند. بنابراین ما یک شهر را زندگی نمی‌کنیم و دانش یکسانی از شهرمان نداریم. تجربه زندگی مهاجران، پناهجویان و پناهندگان از شهر معمولاً در گفتار رسمی نادیده گرفته می‌شود. این کلاس تلاش دارد این دانش مکتوم را به تصویر کشیده و شهر را از دید ناشهروندان روایت کند. شرکت در این کلاس احتیاج به پیش‌شرط درسی و یا مطالعه پیشینی ندارد. داستان‌ها، تصاویر و صداها

روایت شده در کلاس در وبسایت کلاس منتشر می‌شوند تا تصویری متفاوت از برلین از دید کسانی که کمتر در مورد شهری که در آن زندگی می‌کنند صحبت می‌کنند در اختیار عموم قرار گیرد. کلاس به صورت سمینارهای دو ساعته است و زمان‌های باقی‌مانده بر اساس موضوع جلسات، بحث آزاد، بازدید از شهر، پخش فیلم و مشاوره در مورد تحقیقات خواهیم داشت.

2. Seminar: Gendered Public Spaces II // الجندر والأماكن العامة II

first session: 18.04.2016, 16:00-18:00 , then weekly

place: Institute for Social Sciences, Universitätsstrasse 3b, room 001 (ground floor), 10117 Berlin

course number: 53090

course catalogue: [https://agnes.hu-berlin.de/lupo/rds?](https://agnes.hu-berlin.de/lupo/rds?state=verpublish&status=init&vmfile=no&publishid=114467&moduleCall=webInfo&publishConfFile=webInfo&publishSubDir=veranstaltung)

[state=verpublish&status=init&vmfile=no&publishid=114467&moduleCall=webInfo&publishConfFile=webInfo&publishSubDir=veranstaltung](https://agnes.hu-berlin.de/lupo/rds?state=verpublish&status=init&vmfile=no&publishid=114467&moduleCall=webInfo&publishConfFile=webInfo&publishSubDir=veranstaltung)

[English]

Gendered Public Spaces II

This course is a vibrant and interdisciplinary approach, spanning Sociology, Architecture, Philosophy, Literature, Geography and Urban Planning. To conduct our interdisciplinary investigation, a specific topic will be brought up every session engaging the participants, in critical thinking about our personal experience in Berlin and academic perspectives and theories.

The key content of the sessions: Gender, Family structure, Space; Gender, work, religion, Space; Gender, war, Migration, Space; Gender, Violence, Crime, Space; Gender, Race, Class, Space; Gender, Media, Body, Beauty, Space.

The scales of discussions will be: Global, Germany, City- Berlin, Home, Personal

The course will be run as seminar series which means that participation is vital and class periods are primarily spent in discussion and other group activities. It will examine how definitions and relation between gender and public space are reproduced, negotiated and deployed in the context of transnational flows in Berlin.

The seminars will be followed by a practical part as course project which students have to put theories into practice and develop a portrait of Berlin through interviews, observations and based on the methods we will discuss in the seminars. We will look at Physical aspects, cultural contexts and political ideas. The result of student practice will be published in the form of exhibition and material for blogs in the course weblog.

Course keywords: Public space, Gender, Berlin

Course languages: The course will be taught in English and Arabic.

Course date and place: each Monday, 16:00 – 18:00, room 001, Institute for Social Sciences, Universitätsstr. 3b

Course tutors: Nassim Mehran (nassimmehran@gmail.com), Asala Bader(asalabader@hotmail.com)

Course targeted to: Refugees, International students

Course requirements:

- Regular attendance
- Active participation (based on the respective topics and the given reading assignments) in class discussions and excursions
- Presentation of written assignment and joint course project (weekly paper and blog)

[Arabic]

الجنـدر والأماكن العامة II الفصل الصيفي لعام 2016

هذا الكورس هو منهج حيوي ومتداخل التخصصات، يمتد من علم الاجتماع مروراً بالهندسة المعمارية وتخطيط المدن والجغرافيا ووصولاً إلى الفلسفة والأدب. ومن أجل تطبيق هذا البحث متداخل التخصصات سنتناول موضوعاً معيناً في كل محاضرة، لتحفيز المشاركين لانتهاج التفكير النقدي حول تجاربهم الشخصية في مدينة برلين وحول المنظور الأكاديمي والنظريات بهذا الشأن. سنتناول المحاضرات المواضيع التالية:

- 1- الجنـدر، هيكلية العائلة، المكان،
 - 2- الجنـدر، العمل، الدين، المكان،
 - 3- الجنـدر، الحرب، الهجرة، المكان
 - 4- الجنـدر، العنف، الجريمة، المكان
 - 5- الجنـدر، العنصرية، الطبقة الاجتماعية، المكان
 - 6- الجنـدر، وسائل الاعلام، الجسد، الجمال، المكان
- وستتناول النقاشات المواضيع في المستويات التالية:

- عالميا
- ألمانيا
- برلين
- الوطن الأم
- شخصياً

الكورس سيُجرى على شكل حلقات متسلسلة ومتتابعة مما يعني أن لحضور الطلاب أهمية كبيرة. وكذلك المشاركة بالنقاش وبالنشاطات الجماعية. وسيتم اختبار صحة التعريفات والعلاقة المنتجة بين الجنـدر والأماكن العامة، وكيف يتم تبادلها وترتيبها في سياق التيارات المتداخلة في مدينة برلين.

في نهاية الكورس سيكون هناك جزء عملي حيث يضع الطلاب النظريات في الاطار العملي ليطوروا صورة خاصة بهم لمدينة برلين عبر المقابلات والملاحظات وبالاعتماد على أساليب ستناقش أثناء المحاضرات. لفحص الصفات الظاهرة في السياق الثقافي والأفكار السياسية. سنتنشر أعمال الطلاب على شكل معرض وستوضع المواد في مدونة

خاصة بالكورس.

الكلمات المفتاحية للكورس: الأماكن العامة، الجندر، برلين

لغة الكورس: اللغتان العربية والإنجليزية.

موعد الكورس: كل يوم إثنين من الساعة 16:00 - 18:00

المحاضرتان: نسيم مهران (nassimmehran@gmail.com)

أصالة بدر (asalabader@hotmail.com)

الكورس موجه للطلاب الأجانب واللاجئين.

المتطلبات: الحضور المنتظم

المشاركة الفعالة بالناقشات المطروحة وبقراءة المواد المرسلة والفعاليات الأخرى.

تقديم الواجبات المكتوبة والمشاركة في المدونة والمشروع النهائي للكورس.